Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w dniu ofiary JAHWE, że nawiedzę książąt oraz synów królewskich\* \*\* i wszystkich, którzy przywdziewają cudzoziemski strój,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyjdzie dzień tej ofiary JAHWE, ukarzę książąt i synów królewskich, i wszystkich, którzy przywdziewają cudzoziemskie stroje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w dniu ofiary JAHWE, że ukarzę książąt i synów króla oraz wszystkich, którzy się ubierają w szaty cudzoziemskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w dzień ofiary Pańskiej nawiedzę książąt i synów królewskich, i wszystkich, którzy się obłóczą w szaty cudzoziemskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w dzień ofiary PANskiej, nawiedzę książęta i syny królewskie, i wszytkie, którzy się oblekli w odzienie cudzoziemskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu zaś ofiary Pańskiej Ja ześlę karę na książąt i synów królewskich, i na wszystkich, którzy się ubierają w szaty cudzoziemskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w dzień ofiary Pana tak się stanie: Ukarzę książęta i synów królewskich, i wszystkich, którzy ubierają się w strój cudzoziemski, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu ofiary JAHWE ukarzę książąt i synów królewskich oraz wszystkich, którzy ubierają się w cudzoziemskie szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dniu ofiary JAHWE tak będzie: ukarzę książąt i synów królewskich oraz wszystkich, którzy ubierają się po cudzoziemsku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dzień ofiary Jahwe ukarzę książąt i synów królewskich, i wszystkich, co przywdziewają obce stroje; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в дні господньої жертви і пімщуся на тих, що панують і над домом царя і над всіма, що зодягнені в чужу одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w dzień rzeźnej ofiary WIEKUISTEGO nawiedzę przywódców, synów króla i wszystkich przystrojonych w cudzoziemskie szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się w dniu ofiary JAHWE, że zwrócę uwagę na książąt i synów królewskich, i na wszystkich noszących cudzoziemski strój. |

1. 1) synów królewskich : wg G: dom króla. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:7</x> [↑](#footnote-ref-3)